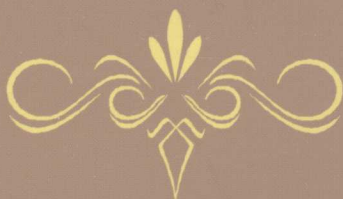


Chinese-English Translation Techniques
for Medical Treatises

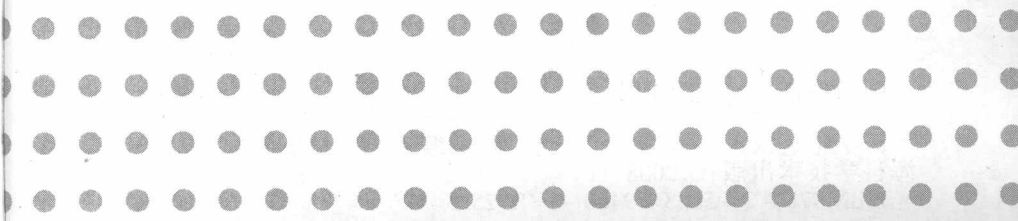
医学论著 汉译英技巧

杨天权 方 勇 编著
胡光远 龚圣济 审校



上海科学技术出版社

Shanghai Scientific & Technical Publishers



医学论著汉译英技巧

Chinese-English Translation Techniques
for Medical Treatises

杨天权 方 勇 编著
胡光远 龚圣济 审校

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

医学论著汉译英技巧 / 杨天权, 陈维编著. —上海: 上海科学技术出版社, 2008. 11

ISBN 978 - 7 - 5323 - 9460 - 9/R · 2553

I . 医... II . ①杨... ②陈... III . 医学 - 英语 - 翻译
IV . H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 087988 号

上海世纪出版股份有限公司
上海科学技术出版社 出版、发行

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

常熟市兴达印刷有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/32 印张 9.625

字数: 224 千字

2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

定价: 30.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

内容提要

在医疗、教学、科研工作中,许多论文的发表、书籍的出版、国际会议的交流等均需将汉语译成英语。因此,医学论著汉译英实践十分重要。本书分为导论技巧篇、汉英句型篇、写作应用篇等三大篇,计8章。作者总结了几十年来亲身参加汉译英的经验和英译技巧,使之形成汉语英译理论,对医学论著汉译英中的误译的形式、原因和纠正的方法进行了分析,介绍了特殊句型和常见句型的译法以及虚拟句型的译法,并对医学总论、临床各论(内、外、妇、儿、眼、皮肤、五官等10多个科)和一些新进展的精辟论述及其英语译文、译例、译法,以及常用词汇的构词,语法新概念“英语从句包孕”的分类以及汉译英练习进行了详细注释分析;对提高读者医学论著的汉译英水平、英语论著的写作水平以及汉译英的准确性,具有较大的实用价值。

本书内容丰富、资料翔实、译文流畅、深入浅出,具有实用性、新颖性。可供医学院校学生和各级医师书写论文和专著时参考,也适合英语爱好者学习、借鉴。

李 序

时近孟春，暑气日隆。案头兰竹，渐发新绿。

正欲借景蕴情，抒发胸臆，忽接海上学人杨公译事大论一卷，嘱为之序。我与先生虽同事华亭，至今尚未谋得一面，诚为憾事。然先生之博学鸿识，却闻之久矣。游学唐都之时，问道海上之际，曾拜阅先生英译之文、编撰之典、研讨之论，得益之多，无可计矣。所谓神交者，大抵如此也。

先生专修医道，精研仁术，悬壶海上，扶困济危，功德丰隆，堪称大医。业医之余，精修英文，译介泰西新论，补益中土医术，可谓仁之仁者也。先生因医而译，由译而议，多法并举，诚之以诚。故而无坚不摧于书山，无浪不破于学海。此乃先生为学之道，亦吾辈求知之范也。

先生由此而渐入佳境，深探汉英传译之道，导引医学翻译之序。所著之文，理译事脉络，辨译理虚实，析译法表里，论译式先后，至精至诚，了无虚议。所谓大医精诚者，无过于此矣。

李照国

戊子孟春于海上书屋

龚 序

2006 年国家教育部批准设立了翻译(本科)专业,2007 年国务院学位委员会设立翻译硕士学位(Master of Translation and Interpretation,简称 MTI)。这是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来,勇于探索,注重积累,坚持不懈,积极开拓创新的重大成果。这无疑“标志着翻译学(或专业)的学科专业,从语言学、应用语言学独立出来,成为一门独立的新兴学科,这也同样标志着我国内地高校终于结束了没有独立的翻译专业的历史,更象征着我我国翻译专业学科建设新发展的开始。”这必将为我国翻译学科的健康、稳定、快速和持续发展,形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进我国政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。需要是发明之母,需求是创新的动力。本科翻译专业的诞生,是时代发展的需要。独立、完整翻译学科点的建立是我国改革开放深入发展、应对与融入全球一体化进程,国际交往、交流日趋增多的需要;我国目前学习英语的总人数在 3 亿人左右,其中学习大学英语的学生约 2 300 万。可以预见,以后翻译院系的规模不会少于数百所,总人数可达几十万之众。翻译人才作为对外交流的主要媒介,其社会需求价值不断提升。

我院建立 28 年来已发展成为一所管理科学、设施先进、专科齐全,以创伤急救、心血管病等为主要特色的综合性大医院,1997 年被

国家卫生部首批认定为卫生部国际紧急救援网络医院。业务工作中经常需要将汉语译为英语。近日欣悉我院杨天权和方勇两位主任医师、教授编写了《医学论著汉译英技巧》一书,该书是他们长期医学汉译英理论和实践相结合的成果,十分钦佩。

托马斯·阿莫德说:“真正的知识,正像一切珍贵的事物一样,是不能轻易获得的,必须通过学习、钻研、思考,最重要的是,必须有强烈的、坚忍不拔的求知欲才能获得。”深信英语知识,翻译知识,也正像一切珍贵的事物一样,只有通过学习、钻研才能获得,本书作者正如阿莫德先生所讲的,具有强烈的、坚忍不拔的求知欲,通过学习、钻研,从而获得了医学翻译的真正知识。

目前全球有四分之一的人讲英语,有 50 多个国家是以英语为母语或国家官方语言的,世界上每年发表的数百万篇学术论文中,有 90% 以上都是用英语发表的,英语已经成为打开人类知识宝库的金钥匙。

原国家卫生部刘秉勋司长讲过:“翻译应该是引导人们更好地接近世界。”我认为,本书可能引导人们更好地接近世界。由于本书涉及英语、汉语、医学和翻译等多门学科的交叉,对医学论著和摘要译成英语,进行国内外交流具有重要意义,且具有可读性、实用性、创新性。深信该书付梓后,一定会受到广大医务人员、医学院校师生和英语爱好者的欢迎,故乐为之序。

上海交通大学医学院附属第三人民医院院长、教授

龚圣济

2008 年 5 月 8 日

胡 序

汉语和英语都是世界上最通行的语言,是其他语种所望尘莫及的。两种语言有某些共同之处,可以互相对应,可谓毫厘不爽。如:比尔是一位合格的外科医生。Bill is a qualified surgeon. 但更多句子差异较大,难以对应。笔者长期从事医学论著的汉译英工作,在担任上海市中西医结合学会主办的《神经病学与神经康复学杂志》外文编审期间,从众多医师来稿中常常发现一些搭配不当的句子。如:我们打算介绍一下我们的临床经验。We plan to introduce our clinical experience. 实际上英语的 introduce 主要用于介绍某人与某人相识,而不用来介绍经验。上述错误显然受到了母语的影响。如果改为:We plan to pass on our clinical experience. 这样才符合英语的搭配习惯。怎样将汉语译成规范的英语一直是困扰人们汉译英的难题。况且,医学英语有着与普通英语不同的特征:强调文章的客观性,避免主观感情色彩;句子结构严谨,重视逻辑关系;多用从句包孕的长句;多用被动语态、动词的非谓语形式、非人称代词 it 以及表示动作概念的抽象名词。有别于普通英语及其他文体的另一重要特征是医学文章中大量使用专业词汇,而这些词汇不见于其他领域的文献中,使医学英语具有独特的风格。

杨天权、方勇两位主任医师、教授近作《医学论著汉译英技巧》一书,填补了医务人员亲自编著医学论著汉译英技巧这种专著空白。此书由专业医师执笔更增加其科学性与可信性。其特点是:有针对性地解决了医学汉译英的若干技巧问题。该书作者采集了包括内、

外、妇、儿等 10 多个科在内的几乎全部医学学科的典型例句,有助于读者在句型分析、对比中避免中式英语的差错,从而受到教益。

杨天权医师于多年从医之余,曾参与英语原著《西氏内科学》、《多蓝氏插图医学大词典》的汉译,并担任《英中医学辞海》副分主编,在英汉两种语言上均有较深造诣,受到著名医学翻译家王贤才教授的赞誉。目前有许多汉语医学论文的发表都需要写英文摘要;有的中文杂志,如:第四军医大学主办的《心脏杂志》还鼓励作者直接投送并发表英语论著稿件;国际学术会议均要求全文译成英语,可见医学领域中汉译英的需要与日俱增。我深信《医学论著汉译英技巧》一书的问世,将有助于满足当前医务人员感到困难的汉译英的迫切要求,有助于国内外医学界进行学术交流,有助于我国医学走向世界。

《神经病学与神经康复学杂志》外文编审

胡光远

2008 年 5 月 1 日

前 言

——需要是成功之母

原国家科委主任、中国科学院院士宋健曾指出：“国家的兴旺，事业的成功，人生的成就，莫不需要机遇。”笔者能写成长篇专著《英语医学名著汉译技巧精华》一书，甚靠机遇。由于本人 30 多年来努力学习，终于在较短的时间内写就《英语医学名著汉译技巧精华》和《医学论著汉译技巧》两书。

启蒙老师，引导笔译：1970 年 9 月，在部队医院任军医的我转业回沪，当时区复退办公室的同志安排本人到上海的医院当医师，没想到这一工作单位的改变，使本人的命运之舟驶上了英语笔译的航程。当时我的上级医生余泽璠主任医师，大学毕业，英语功底好，又善于笔译，她当时是国外医学儿科分册的校译员，乐于助人，这是本人笔译成功的极好机遇，千载难逢。我的英文汉译稿有幸得到她的审校指导。余主任是我从医 44 年以来第一位带领笔者英语笔译成功的人，是她，引导本人走进了笔译之门。1974 年起，本人的数以百计的译文陆续正式发表，持续 10 多年。

翻译辞海，名家引路：上海以现代化国际大都市特有的魅力，吸引名人志士来访，1985 年 11 月全国政协委员、传奇式的著名医学翻译家王贤才教授，在上海大剧院作了“坚忍不拔、译成巨著西氏内科学”的长篇脱稿讲演，听报告者多达数百人；三个多小时的报告抑扬顿挫，掌声雷动，令人心潮澎湃，思绪万千。会后打听到王氏下榻在

巨鹿路招待所后,当晚笔者“跟踪追击”,前往该所与王氏讨论了《西氏内科学》汉译本的问题,得益良多。此后,笔者被委任为青岛出版社的《英中医学辞海》副分主编。该巨著 612 万字译校,历时 3 个月完成,终于在 1989 年 8 月出版,创造了 1 年内完成巨著汉译出版的奇迹,首版 18 000 册,以后又再版过,且获全国图书一等奖。

英国有句谚语说得好:“人生六十才开始。”人的第一个春天(0~60 岁)是播种耕耘,第二个春天(61~120 岁)是收获硕果。这是卫生部首席健康专家洪昭光先生提出的“人生两个春天”的新概念,笔者认为洪先生的健康新理念,完全符合实际情况。本人“退休”多年了,进入了人生第二个春天。是的,这是一个收获硕果的春天,是一个再创辉煌的春天,是一个享受人生的春天。20 年来笔者作为第一发明人,荣获了五项上海市优秀发明奖,2006 年本人的“《科技英语学习》指导,翻译获得头奖”一文,又荣获上海交通大学外国语学院主办的《科技英语学习》杂志征文比赛奖,名列榜首。

英译汉和汉译英这两种翻译实践,既有共同点,又有不同点。英译汉的关键在于理解。翻译时只要准确地抓住英文的词义、语法,因译者汉语表达能力具有一定水平,一般来讲较易表达出来。但汉译英时则相反,最关键的是如何运用英语;按英语习惯忠实地译成流畅的英语,汉译英的译文质量,主要取决于译者的英语水平。汉译英较之英译汉需要更多地了解英语的语言特点,也需要运用更多翻译技巧。

由于医学英语的语言现象极为丰富、表达能力极强。这我们对进行医学论著汉语英译,既提供了更为便利的条件,也提出了更高的要求。

工作需要,成功之母:笔者自 20 世纪 80 年代以来,因大量论文、专著发表和多次国际会议交流的需要,长期进行医学论著汉译英笔译工作,在汉英笔译过程中,留学美国的王兆云教授多年来悉心修改笔者译稿,在王教授的帮助指导下,不但笔者许多论著进行了汉英翻译,而且一些同事也请笔者帮助汉英翻译,从而走上了汉英笔译的成

功之路。笔者深切体会到:汉语与英语在思维表达的方式上存在较大差异,这些差异不仅表现在用词上,更多地体现在造句上,特别是在一些常用的句型、汉语特有的句型上。根据这些情况,在本书中笔者对医学英语创造性地提出了英语从句包孕的分类和译法。本书分析了英语与汉语的异同,通过大量译例具体地揭示了医学英语所特有的习惯表达方法,有助于提高读者的汉译英的用词和造句水平。笔者深信:读者在使用本书后,通过汉译英理论与实践紧密结合,对汉译英技巧必将有所领悟、有所理解、有所掌握、有所创新,从而不断提高汉译英的速度和准确性,不断提高写作水平。

承蒙上海师范大学外国语学院英语教授、著名医学汉英翻译家李照国博士,上海交通大学医学院附属第三人民医院院长龚圣济教授,《神经病学与神经康复学杂志》外文编审胡光远老师在百忙中为本书拨冗作序,上海交通大学附属第一人民医院刘国华教授、王兆云教授、巫协宁教授以及上海交通大学医学院附属第三人民医院陈维主任等勉励、帮助、指导,帮助笔者全心全意为人民服务、著书立说。本书的编写还得到了上海科学技术出版社编辑的悉心指导、热情帮助。上述领导和老师们对医学翻译事业的厚爱、关心和支持,对本书的付梓作出了贡献,谨此致以衷心的感谢和崇高的敬意!

上海交通大学医学院附属第三人民医院

主任医师、教授

上海市科技翻译学会会员

杨天权

2008年5月8日

目 录

Contents

上篇 导论技巧篇

第一章 汉英翻译概论

一、汉译英的标准	1
二、汉译英的过程	2
三、汉英语言对比	3
四、汉译英中的误译	8

第二章 汉英翻译技巧

一、否定的译法	28
二、长句英译法	36
三、合词法	45
四、简洁法	46
五、解析法	47
六、平行结构法(汉语“对仗法”)	48
七、替代法	48
八、词性转换法	52
九、词序变换法	52
十、句子成分转换法	64
十一、(确定)主干法	66

中篇 汉英句型篇

第三章 汉语特殊句型英译

一、“把”字句	68
二、“被”字句	70
三、“对”字句	71
四、“得”字句	73
五、“还”字句	76
六、兼语句	79
七、“是”字句	80
八、“使”字句	82
九、无主语句	85
十、“也”字句	88
十一、“有”字句	91
十二、“的”字结构	95
十三、“者”字结构	95

第四章 常用句型英译

一、句型概述	97
二、译例举隅	97

第五章 虚拟句型翻译

一、虚拟语气概述	117
二、译例举隅	120

下篇 写作应用篇

第六章 医学总论英译

一、免疫学	131
-------------	-----

二、医学基础	138
三、遗传学	139

第七章 医学各论英译

一、儿科	145
二、耳鼻喉科	154
三、妇产科	161
四、口腔科	171
五、男性科	180
六、内科	183
七、皮肤科	190
八、外科	198
九、性传播疾病	207
十、眼科	210
十一、重症监护科	218
十二、中医科	223

第八章 医学论文摘要英译

一、译法	245
二、译例举隅	248

附录

附录一 本书词性缩略表	253
附录二 英语从句包孕的分类	253
附录三 某些词汇英译	262
附录四 名人传记汉译英练习和参考答案、译注	272

后记

参考文献

上篇 导论技巧篇

第一章 汉英翻译概论

一、汉译英的标准

翻译的标准历来是翻译理论中的核心问题。古今中外的翻译家都对翻译标准提出过各自的见解,其中在我国影响较大的是清末翻译家严复 1895 年在其《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”三字标准,这几乎成为我国翻译界的经典理论。他认为:“译事三难:信、达、雅。”

1. “信”

译文必须忠实于原文。这是指忠实于原文的意思和风格,也就是把中文的内容用外文正确地表达出来。译文应抓住全文要旨,对于词句可以有所颠倒增删,只要不失原意,不必斤斤计较词句的对应和顺序。

2. “达”

译文必须是流畅的外文。译文必须合乎所译外文的语言习惯,翻译标准既有原则性又有灵活性,译者应根据不同类型、不同性质的内容,严格而又灵活地掌握,做到既对中文及其作者负责,又对英文及其读者负责。“达”非常重要,只信而不达,译了等于没译;只有做到“达”,才能做到“信”。要做到“达”,译者必须首先认真通读全文,

做到融会贯通,然后进行翻译。

3. “雅”

译文要雅,要有文采,否则没有人看。“雅”,是指“典雅”;“文采”指语言美。

二、汉译英的过程

1. 准备

准备工作在翻译前要进行。译者最好将汉语原文反复读几遍,理解原文的主题思想和写作特点。若原文中涉及自己不懂的知识,还得查阅有关参考文献、辞书,或请教专业人士。

2. 理解

翻译是两种语言转换的过程。它是知识的传递,而不是语言的代码转译。故首先就要做好理解工作,要做好理解,需要有三个方面的知识和能力:①语言知识。②文献知识。③抛弃字面等值的能力。充分理解原文的内容,需要译者不仅要明白字面的意思,而且要能够通过上下文,领会其内在的含义。

3. 表达

在理解的前提下,寻找合适的表达手段,忠实地传达原文的意义是翻译程序中最重要的一环。表达准确是指用符合译入语习惯的语言传达出原文的完整意义。

译例:肝炎是全球关注的健康问题。亚洲是全世界肝炎患者最多的地区。

原句:Asia is the area where hepatitis patients are the most.

较好句:Hepatitis is a global health problem. Asia is the worst hit area.

译注:

(1) 原句机械地按原文顺序直译,是蹩脚的英文。应按下句译出较好:Asia is the worst(最恶劣地)hit area.

(2) hit 的过去分词为 hit,受袭击的。